

Luxembourg-Luxembourg: Conclusion of framework contracts for the translation of legal texts from certain official languages of the European Union into Lithuanian

OJ S 101/2021 27/05/2021

Contract notice

Services

Legal Basis:

Regulation (EU, Euratom) No 2018/1046

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Court of Justice of the European Union

Postal address: Plateau de Kirchberg (bureau TC12 0104)

Town: Liuksemburgas

NUTS code: LU000 Luxembourg

Postal code: L-2925

Country: Luxembourg

Contact person: Lietuvių kalbos vertimo raštu skyrius

E-mail: FreelanceLT@curia.europa.eu**Internet address(es):**Main address: www.curia.europa.eu**I.3. Communication**The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/lt

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted to the abovementioned address

I.4. Type of the contracting authority

European institution/agency or international organisation

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement**II.1.1. Title**

Conclusion of framework contracts for the translation of legal texts from certain official languages of the European Union into Lithuanian

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

The contract covers 6 lots (see section II.2). All the lots are permanent, so that new requests may be accepted at any time during the performance of the contract. Framework contracts will be awarded for individual lots. The contracts will be for a term of one year, renewable by tacit agreement for up to four further periods of one year. The maximum number of framework contracts to be concluded for each lot is specified in 'Information about lots'. A classification list of contractors will be drawn up on the basis of the contract award criteria. That list will determine the initial order in which, in the light of their output capacity and possible field of specialisation, contractors will be contacted in order to be offered specific work. This classification will be periodically renewed so that it reflects the actual quality of the services provided. During performance of the contract, the classification may also be altered following the conclusion of new framework contracts or the termination of existing framework contracts.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes
Tenders may be submitted for all lots

II.2. Description

II.2.1. Title

EN
Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Description of the procurement

Conclusion of multiple framework contracts for the translation of legal texts from English into Lithuanian. The maximum number of framework contracts to be concluded for this lot will be 30. The invitation to tender is permanent.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48
This contract is subject to renewal: no

II.2.9. Information about the limits on the number of candidates to be invited

Envisaged minimum number: 30
Objective criteria for choosing the limited number of candidates:

In accordance with Article 164(3) of Regulation (EU, Euratom) No 2018/1046 of the European Parliament and of the Council, a contracting authority may limit the number of candidates, which are invited to participate in the procedure, on the basis of objective selection criteria. If this option is exercised, the following additional objective criterion may be applied:
— at least 2 years' experience in translation and (or) revision of legal texts.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

The average price paid in 2020 for this lot was EUR 14.63 (total price per standard page of 1 500 characters, not including spaces, in the source language and covering all costs).
The Court of Justice reserves the right to reject any tenders deemed to be excessively expensive or abnormally low.

II.2. Description**II.2.1. Title**

FR

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Description of the procurement

Conclusion of multiple framework contracts for the translation of legal texts from French into Lithuanian. The maximum number of framework contracts to be concluded for this lot will be 30. The invitation to tender is permanent.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value**II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: no

II.2.9. Information about the limits on the number of candidates to be invited

Envisaged minimum number: 30

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

The average price paid in 2020 for this lot was EUR 14.10 (total price per standard page of 1 500 characters, not including spaces, in the source language and covering all costs).
The Court of Justice reserves the right to reject any tenders deemed to be excessively expensive or abnormally low.

II.2. Description

II.2.1. Title

DE
Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Description of the procurement

Conclusion of multiple framework contracts for the translation of legal texts from German into Lithuanian. The maximum number of framework contracts to be concluded for this lot will be 30. The invitation to tender is permanent.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48
This contract is subject to renewal: no

II.2.9. Information about the limits on the number of candidates to be invited

Envisaged minimum number: 30

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

The average price paid in 2020 for this lot was EUR 15.58 (total price per standard page of 1 500 characters, not including spaces, in the source language and covering all costs).
The Court of Justice reserves the right to reject any tenders deemed to be excessively expensive or abnormally low.

II.2. Description

II.2.1. Title

ES

Lot No: 4

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Description of the procurement

Conclusion of multiple framework contracts for the translation of legal texts from Spanish into Lithuanian. The maximum number of framework contracts to be concluded for this lot will be 30. The invitation to tender is permanent.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: no

II.2.9. Information about the limits on the number of candidates to be invited

Envisaged minimum number: 30

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

The average price paid in 2020 for this lot was EUR 14.98 (total price per standard page of 1 500 characters, not including spaces, in the source language and covering all costs).

The Court of Justice reserves the right to reject any tenders deemed to be excessively expensive or abnormally low.

II.2. Description

II.2.1. Title

IT

Lot No: 5

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Description of the procurement

Conclusion of multiple framework contracts for the translation of legal texts from Italian into Lithuanian. The maximum number of framework contracts to be concluded for this lot will be 30. The invitation to tender is permanent.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: no

II.2.9. Information about the limits on the number of candidates to be invited

Envisaged minimum number: 30

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

The average price paid in 2020 for this lot was EUR 14.92 (total price per standard page of 1 500 characters, not including spaces, in the source language and covering all costs).

The Court of Justice reserves the right to reject any tenders deemed to be excessively expensive or abnormally low.

II.2. Description

II.2.1. Title

PL

Lot No: 6

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Description of the procurement

Conclusion of multiple framework contracts for the translation of legal texts from Polish into Lithuanian. The maximum number of framework contracts to be concluded for this lot will be 30. The invitation to tender is permanent.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: no

II.2.9. Information about the limits on the number of candidates to be invited

Envisaged minimum number: 30

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

The average price paid in 2020 for this lot was EUR 15.13 (total price per standard page of 1 500 characters, not including spaces, in the source language and covering all costs).

The Court of Justice reserves the right to reject any tenders deemed to be excessively expensive or abnormally low.

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

Participation in this call for tenders shall be open on equal terms to all natural and legal persons falling within the scope of the European Union Treaties and to all natural and legal persons established in a third country that has a special agreement with the European Union in the field of public procurement under the conditions laid down in that agreement.

Candidates must indicate the State in which they are established and submit the required evidence of that matter according to the law of that State.

Candidates must therefore sign the declaration on their honour ([available at the Internet address set out in point I.3]) concerning the exclusion and selection criteria that they are not in any of the situations described in Articles 136 to 140 of Regulation (EU, Euratom) 2018/1046 of the European Parliament and of the Council.

If the candidate is a legal person (or a legal person that is part of a group) the exclusion criteria shall apply to the candidate and to each of the service providers presented by that candidate.

The following information must also be provided:

* if the candidate is a legal person (or a legal person that is part of a group):

— indication and evidence of the place of establishment;

— indication and evidence of legal status, e.g. entry in the commercial register, entry in the VAT register, copies of the instruments of incorporation or constitution, in accordance with the provisions of the State in which the candidate is established;

— the identity of the persons having powers of representation, decision making or control over them.

* if the candidate is a natural person (or a natural person who is part of a group):

— declaration of self-employed status in the context of providing the services covered by the contract;

— declaration relating to liability to VAT.

Requests to participate must be written in such a way as to enable their evaluation to be complete, accurate and as rapid as possible, permitting the selection of candidates who will be invited to tender. Candidates who have not provided enough information, by filling out the mandatory registration form (available at the Internet address specified in point I.3) and attaching the documents and evidence indicated, may have their request to participate rejected.

The number of copies of the request must correspond to the number of lots to which it relates, and the information necessary for the evaluation of the candidate's capacities must be provided in relation to each lot.

Candidates whose framework contract for the same lot has been terminated by the Court for lack of quality may also be excluded from participating in the contract for the lot concerned.

III.1.2. Economic and financial standing

List and brief description of selection criteria:

Not applicable.

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

Each candidate who is a natural person, and each natural person engaged in providing the services concerned must have attained the following minimal level of technical and professional capacity:

— level of education which corresponds to completed university studies of at least 3 years, attested to by a Lithuanian Bachelor's degree in Lithuanian law or equivalent, which makes him /her legally qualified.

Or

— level of education which corresponds to completed university studies of at least 3 years, attested to by a Lithuanian Bachelor's degree in Lithuanian language philology, foreign language (respectively English, French, German, Spanish, Italian or Polish, according to the purchase lot) or translation and level of education which corresponds to completed university studies of at least 2 years, attested to by a Lithuanian Master's degree in law;

Or

(purchase lot concerning translation from French):

— level of education which corresponds to completed university studies of at least 3 years, attested to by a Bachelor's degree in French language philology or translation (from French) and professional experience in the field of legal translations from French to Lithuanian.

Or

(for the lots regarding translation from Spanish, Italian and Polish):

— have a level of education which corresponds to completed university studies of at least 3 years attested to by a degree in any discipline and at least 2 years' professional experience as a translator of legal texts respectively from Spanish, Italian or Polish (according to the lot) to Lithuanian.

And (for all lots):

— have a perfect command of Lithuanian,

— have a thorough knowledge of the source language (see the corresponding lot),

— legal education of a university level shall be considered an asset.

Information and formalities necessary for evaluating if the requirements are met:

— copy of the university diploma evidencing the required legal training;

- copy of the university diploma (in order to prove university education in another field),
- information about how a perfect command of Lithuanian was developed,
- copy of a diploma or any other declaration, proving thorough knowledge of the source language,
- where appropriate, copies of supporting documents (e.g. contracts, certificates, financial documents) on professional experience in the translation of legal texts per respective lot,
- where appropriate, documents justifying the fulfilment of the additional selection criteria regarding the lot related to translation from English (Article 164(3) of the Financial Regulation),
- detailed CV.

III.2. Conditions related to the contract

III.2.2. Contract performance conditions

The quality of the services provided must be such as to enable the translated text to be used immediately, whether by publication or otherwise. Contractors must therefore ensure:

- compliance with specific instructions given by the Court,
- correct, rigorous and precise use of the target language,
- rigorous use of the appropriate legal terminology and legal language,
- strict use of the legal terminology used in the reference documents (source and target languages),
- rigorous citation of the relevant legislative and/or judicial documents,
- use of the necessary legal databases (of the European Union and national);
- compliance with the 'Vade Mecum' of the Court (if appropriate),
- delivery within the period agreed and specified in the order form.

III.2.3. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Restricted procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with several operators
Envisaged maximum number of participants to the framework agreement: 180

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 03/09/2021

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4.

Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Lithuanian

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 12 (from the date stated for receipt of tender)

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: yes

Estimated timing for further notices to be published:

The invitation to tender is permanent. A new contract notice is expected to be published, at the latest, within 42 months of the entry into force of the first framework contracts.

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic invoicing will be accepted

VI.3. Additional information

Signed requests to participate are to be sent by email (registration form (in target language) signed, scanned and attached to the email) or by letter (registration form (in target language) signed). Links to online storage spaces shall not be accepted.

On the basis of the evaluation of their capacities, the selected candidates will be invited to submit one tender (a minimum of 5 candidates per lot, provided that a sufficient number of candidates satisfy the selection criteria).

The lots being permanent, an evaluation will be made at regular intervals during the performance of the overall contract of new requests received after the time limit for receipt, provided that the maximum number of contractors for the lot has not been reached.

Participation in this procurement procedure is free and, as a consequence, does not confer on a candidate/tenderer any right to require any financial compensation in respect of the costs incurred.

The selected candidates will be invited by email, written for administrative reasons in either English or French, to submit a tender.

The texts to be translated cover a range of legal subjects corresponding to the cases brought before the Court. Both the length of the texts and the degree of urgency with which their translation may be requested are variable. Examples of the types of texts to be translated may be consulted on the Court's website <http://curia.europa.eu>.

Contractors will be asked to work on texts which have been first processed using computer assisted translation tools. Contractors will be asked to state whether they are prepared to familiarise themselves with such tools if it is necessary for any specific assignment. If they are not prepared to do so, contractors waive the right to receive any assignment for which such familiarity is required, whatever their classification on the list of contractors.

Any passages which have been pre-translated either in part or in full and provided to the contractor, either in the file to be translated or separately, will be deducted from the page count in the manner indicated in the framework contract.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: General Court of the European Union

Postal address: Rue du Fort Niedergrünwald

Town: Liuksemburgas

Postal code: L-2925
Country: Luxembourg
E-mail: GeneralCourt.Registry@curia.europa.eu
Telephone: +352 4303-1
Fax: +352 43032100
Internet address: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Period of 2 months from publication of the measure, or of its notification to the plaintiff or, in the absence thereof, of the day on which it came to the knowledge of the latter, in accordance with Article 263 TFEU.

VI.5. Date of dispatch of this notice

12/05/2021